

Ономастическое пространство кинофильма: проблемы перевода и их решения

Научный руководитель – Костикова Ольга Игоревна

Лю Ян у меня нет отчества

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: navin-yx@hotmail.com

Кино - один из самых передовых видов искусства, оно активно процветает и с каждым годом стремительно набирает обороты в своем развитии.

Дублированные фильмы, как представитель культуры разных стран, играют большую роль в международном общении. В долгое время переводчики уделяли и уделяют большое внимание переводу литературных произведений, а переводом фильмов мало кто занимался. И к сожалению, дублирование русскоязычных фильмов занимает маленькую долю во всех фильмах, дублированных на китайский язык. Это не соответствует уровню развития культурного обмена между Китаем и Россией. Поэтому перевод фильмов, особенно перевод фильмов с русского на китайский язык, должен вызывать должное внимание у переводчиков.

Кинофильм представляет собой многоуровневую структуру, в которой взаимодействует несколько знаковых (семиотических) систем, что отличает его от художественного произведения литературного жанра. Это в свою очередь создает дополнительные сложности, которые необходимо решить при создании переводной версии фильма по сравнению с переводом, например, романа или новеллы.

Размышления о переводе, как правило, строятся на целом ряде дихотомий - буквальный/вольный перевод, форенизация/доместикация как стратегии перевода, верность оригиналу/верность реципиенту, прескриптивный/дескриптивный подходы и т.д. Все эти дихотомии в принципе вполне приложимы и к кинопереводу с поправкой на специфику «носителя» слова, не отделимого от «движущихся картин», на особенности процесса перевода, в значительной степени обусловленного избираемой техникой перевода (дублирование, «голос за кадром», субтитры), на роль нормативного аспекта перевода (допустимое в обыденной речи может представляться шокирующим в речи, звучащей с экрана) [2, с. 6].

В данной работе с разных сторон рассмотрены главные принцип и методы в переводе кинофильмов на материале русскоязычных фильмов.

Особое внимание следует уделить всему связанно с ономастикой т.е. связано с именами собственных. Например, традиционные названия фильмов (фильмонимы). Фильмонимы представляют собой особый разряд имён собственных, так как имеют особую знаковую природу. Важнейшей функцией фильмонимов является функция информативная. «Имя - слово и, как все слова, подчиняется законам языка, то есть подлежит ведению языкознания» [1, с. 6].

Источники и литература

- 1) Никонов В.А. Имя и общество. М.: Наука, 1974. - 274 с.
- 2) Горшкова В.Е. Перевод в кино: монография. - Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2006/2008. - 278 с.